Glosario

LA TRANSGRESORA QUE ME HABITA

A

aberrante – que se desvía de lo usual o normal.

abolengo – ascendencia ilustre de antepasados.

abrumar – agobiar; preocupar gravemente.

adecentar -limpiar; poner en orden.

adusto(a) – serio; severo.

afrenta – vergüenza y deshonor causado por un dicho o algún hecho ofensivo.

Aguardiente – bebida alcohólica que sale de la primera fase de la destilación de la caña de azúcar u otro fruto.

Alarido – grito lastimero que responde a un dolor, pena o conflicto.

albino(a) – ser vivo que presenta ausencia de pigmentación en la piel, pelo, iris del ojo.

aledaño(a) – límite territorial de un lugar que está al lado de otro.

amancebar(se) – establecer una relación marital sin haber contraído matrimonio; convivencia.

añicos – pedazos o piezas pequeñas en las que se divide algo que se rompe.

apabullar -provocar confusión; abrumar; agobiar.

apear(se) -desmontarse o bajarse de un caballo, carruaje o automóvil.

apechugar -estrujar o apretar contra el pecho; cargar con alguna obligación no deseada.

ápice (no sintió un ápice) -ni la más mínima o pequeña existencia de algo.

aposento – habitación.

arrejuntarse – amancebarse; convivir como matrimonio con alguien sin estar casado(a).

arremolinar(se) – amontonarse sin un orden.

arrimar(se) – agregarse; juntarse a otras personas.

asentar(se) – establecerse; fundar un lugar.

aseverar – afirmar o asegurar lo que se dice.

asiduos – que frecuenta un lugar.

atarraya – red redonda para pescar.

atestar – colocar un número excesivo de personas o cosas en un lugar.

atiborrar -– llenar algo en exceso.

atinar – dar en el blanco; acertar.

atolondrar – aturdir; alocar; acelerarse.

atorrante – vagabundo(a); sin domicilio fijo.

B

babote – regionalismo puertorriqueño que significa el fango en una tierra cenagosa; barro fino y resbaladizo.

bacineta – vasija para orinar.

bandazo – movimiento brusco de alguien o algo hacia un lado y otro.

baño de metal – regionalismo puertorriqueño que se refiere a un recipiente grande fabricado en lámina galvanizada que se usa para llenarlo de agua. Se usa para bañarse, lavar ropa, acumular agua, etc.

baquiné – regionalismo puertorriqueño que se refiere a la tradición afrocaribeña de velar la muerte de un niño de manera festiva.

bártulos (recoger los bártulos)– agarrar algo nuevamente con decisión o enfado e irse de un lugar.

bayú – regionalismo puertorriqueño que se refiere a fiesta o celebración no bien vista o prohibida.

bembetear – regionalismo caribeño que significa chismorrear o criticar.

bodorrio – boda ostentosa o excesiva.

bracero – jornalero que trabaja en el campo. En Puerto Rico se refiere a los jornaleros que cortaban la caña de azúcar.

brecha – distancia o diferencia entre situaciones, grupo de personas o cosas.

burdel – prostíbulo; lugar donde se ejerce la prostitución.

burgués(a) –ciudadano de clase media acomodada.

C

cantaleta – regaño reiterado.

cataplasma – ungüento o pasta blanda hecha de plantas que se aplica para efectos medicinales.

catre – cama ligera para acomodar a una persona.

cavilar – pensar con profundidad en algo.

chivo – cría de la cabra; cabrito.

cimiento – terreno o superficie sobre la que descansa un edificio o casa.

circunspecto – comportarse con prudencia ante circunstancias que requieren comportamiento comedido.

clan – grupo familiar unido por vínculos fuertes.

comidilla – tema de murmuración o burla.

con pelos y señales – contar algo con todos los detalles posibles.

conjetura – formar juicio sobre algo basado en indicios u observaciones sin pruebas.

contornearse – trasladarse de un sitio a otro moviendo el cuerpo.

convite – reunión de personas donde prevalece la comida o un banquete.

correveidile – persona que lleva y trae chismes o cuentos.

cría – niño o animal en crecimiento.

criollo(a) – persona que desciende de una mezcla de razas. Referencia a personas nacidas en Hispanoamérica de descendencia mixta entre razas: negra, europea e indígena.

D

porrazo (de golpe y porrazo) – que sucede de forma repentina, de improviso o sin planificación previa.

decir ni mú – guardar silencio absoluto; enmudecer.

desconcertante – que desorienta o confunde.

desdén – indiferencia con menosprecio; desprecio; desaire.

desparramar – esparcir desordenadamente.

despepitar – dicho coloquial para referirse a decir algo de manera imprudente.

despotricar – hablar sin consideración ni reparo criticando a otra persona.

disipar – espantar; alejar dudas; aclarar algo.

E

Elucubrar – elaborar una divagación complicada; imaginar sin mucho fundamento.

embarcar(se) – que sube a una embarcación, tren, avión u otro medio de transporte.

empecinar – obstinarse; encapricharse.

encomendar(se) – encargarse de hacer o cuidar algo o a alguien.

enjuto(a) –delgado, de pocas carnes.

ennoviarse – entablar una relación de noviazgo.

entuerto – enredo; agravio.

epicentro – el centro o punto de origen de máxima concentración de algo.

escatimar – reducir; escasear; acortar todo lo posible algo.

escribano(a) – persona que por oficio se dedica a escribir.

escriquillá – expresión coloquial en Puerto Rico que significa estar sumamente agotado; sin energía o desgastado físicamente.

estocada – herida o daño profundo ocasionado por objeto afilado o con punta.

exasperar – irritarse, enfurecerse, provocar enojo en otro.

F

fajón(a) – lenguaje coloquial en Puerto Rico que se refiere a persona que es muy trabajadora, estudiosa o responsable con algo

flaquear – debilitarse; titubear; dudar.

flete – alquiler o coordinación de viaje por tarifa fija.

fornido(a) – robusto; corpulento.

furtivo(a) – que se hace a escondidas o de forma clandestina.

H

hurgar – rebuscar; escarbar entre varias cosas o en el interior de algo.

I

ímpetu – movimiento acelerado; con brío o fuerza.

incesante – que no se detiene; que se repite con mucha frecuencia.

J

jalda – lenguaje coloquial en Puerto Rico se refiere a la falda o parte baja de

un monte o a una cuesta muy empinada en una zona montañosa.

jalón – palabra coloquial que significa tirar o halar con fuerza algo o a alguien.

jarana – diversión bulliciosa; fiesta; jolgorio.

jartar – lenguaje coloquial en Puerto Rico se refiere a hartarse, cansarse o aburrirse de una situación, persona o actividad.

jolgorio – fiesta o diversión bulliciosa; jarana.

juanetazo – trago grande y/o fuerte de una bebida alcohólica como el ron o el pitorro (bebida alcohólica clandestina en Puerto Rico).

K

karma – en algunas creencias religiosas es una fuerza espiritual; energía derivada de los actos de individuos que condiciona sus sucesivas reencarnaciones.

kinki – en lenguaje coloquial en Puerto Rico se refiere a pelo crespo o ensortijado.

L

languidecer- perder el espíritu; perder el ánimo; apagarse.

lar(es) – lugar; vivienda.

latifundio – terreno de gran extensión para cultivos o crianza de ganado.

lecho – cama.

leguas – medida que se usaba antiguamente para medir distancia.

letrina – retrete; lugar para verter los excrementos humanos.

litoral – relativo a la orilla o la costa del mar.

longaniza – embutido; pedazo muy largo de tripa de cerdo que se rellena con carne y se amarra cada cierta distancia.

lúgubre – sombrío; profundamente triste; siniestro.

luna de Valencia (estar en la luna de Valencia) –distraído; con la mente en otra parte.

lustro – periodo de cinco años.

M

macuto – canasta o bolsa hecha de bejucos o tejido hecho con bejucos de caña de azúcar .

maltrecho(a) – maltratado.

maranta – pelo largo enmarañado y en desorden; morusa; sereta.

mejunje – medicamento preparado mezclando varios ingredientes.

mentar – mencionar o nombrar algo o a alguien.

mirada centelleante – mirada intensa, que muestra entusiasmo o fascinación.

morada – lugar que se habita; vivienda; domicilio.

moro(a) – persona de origen del norte de África; relativo a los musulmanes que vivieron en España; no cristiano.

morusa – porción de pelo abundante que está enmarañado o sin peinar.

mozalbete – joven; muchacho; adolescente.

P

paladín(a) – defensor de alguien o algo.

palangana – recipiente bajo, redondo y de boca ancha que se utiliza para higiene personal.

parar en seco – detener de forma abrupta o inmediata.

parentela – conjunto de parientes o familiares de alguien.

parroquianos – personas que acostumbran a ir a una misma tienda o comercio.

parsimonia – lentitud; moverse o realizar algo despacio.

pasurín – derivada de la pasa; de pelo malo; de raíz negra o africana.

Pateco (se lo llevó Pateco) – se lo llevó la muerte. Pateco era el nombre del sepulturero del Viejo San Juan para fines del siglo XIX; referente a la expresión latina *pax tecum* (la paz sea contigo).

percha – pieza de madera para colocar ropa, sombreros u otros objetos.

peregrinación – andar de un lugar a otro resolviendo algo.

pescozón – dar un golpe con la mano.

pregonar – decir o difundir algo que debe ocultarse o callarse y decirlo en público; alabar.

prendar(se) – enamorarse de algo o alguien de forma súbita.

preñar(se) – embarazar; fecundar.

prole – conjunto numeroso de hijos o descendientes.

proletariado – clase obrera asalariada.

pudiente – que tiene dinero o poder.

pulular – merodear; andar de un lado a otro sin dirección específica.

R

rastras (llevársela(o) a rastras – arrastrar; obligar a alguien a irse a un lugar o a hacer algo contra su voluntad.

raudo(a) – rápido; precipitado.

realengo(a) – vagabundo; que no tiene vivienda segura; que vive en la calle.

rebosante – que excede su capacidad; que se derrama; abundante, invadido por un sentimiento o estado de ánimo muy intenso.

recio(a) – fuerte; rígido; riguroso.

redil (volver al redil) – regresar a un lugar; que vuelve a un mismo lugar.

regentar – administrar; dirigir.

remembranza – recuerdo.

rememorar – recordar.

remilgos – actitudes, gestos o comportamiento de una persona que se muestra delicada y escrupulosa.

replicar – argumentar; contradecir; responder protestando.

reseñar – relatar; contar.

ripostar – refutar; contradecir.

rocambolesco(a) – inverosímil; increíble; exagerado.

rumiar palabras – repetir ideas en la mente; decir comentarios entre dientes; repetir ideas una y otra vez.

S

sagacidad – que tiene astucia, que previene situaciones o cosas; listo; hábil.

santiamén (en un santiamén) – en un momento; rápido.

señuelo – cosa que sirve para atraer, persuadir o inducir a hacer algo.

sereta – pelo largo, despeinado y en desorden; morusa; maranta.

sigilo – con cautela; con precaución.

susodicho(a) – referirse a alguien sin mencionar su nombre; referirse a una persona con ironía, desprecio o molestia.

T

taciturno(a) – callado y pensativo; silencioso y sin deseos de hablar; melancólico.

tasar –calcular; valorar.

templar – moderarse; suavizar; atemperar

tereque – cachivache; trasto; que no tiene mucho valor; objetos pequeños que no ocupan mucho espacio.

terrateniente – que posee grandes extensiones de tierra; latifundista.

tertulia – conversación informal; junte de personas que suelen charlar entre sí con alguna frecuencia.

trampolín – persona, cosa o suceso que aprovecha su situación para mejorar o posicionarse.

tranca – palo grueso que se coloca a manera de puntal o atravesado, por detrás de una puerta o ventana, para dar mayor seguridad.

transcurrir – pasar, correr del tiempo.

transgresor (a) – que rompe, quiebra o violenta un precepto o ley.

trapichear – comerciar con mercancía que no siempre es lícita o legal; mover mercancía que tiene un origen dudoso.

trasbordo – trasladar de un lugar a otro en un tipo de transporte.

trasto(s) – utensilios de poco valor, objetos pequeños que se pueden mover con facilidad; tereques; cachivaches.

trillado(a) – muy utilizado; gastado; de uso cotidiano.

tropel – movimiento acelerado, ruidoso o desordenado.

trueque – intercambio de bienes o servicios sin mediar el uso de dinero.

V

vicisitud – altibajo, inconstancia o alternancia entre sucesos prósperos y adversos.

víveres – provisiones; comestibles; alimentos

Z

zafra – momento de recoger la cosecha de la caña de azúcar.

zoco del medio (estar más meti'o que el zoco del medio) estar más metí'o que el – estar muy comprometido, liado o enredado con un asunto o persona.